



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.18 Общая теория перевода

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

| | | |
|-------|---|----|
| I. | Цели и задачи дисциплины | 3 |
| II. | Место дисциплины в структуре ОПОП | 3 |
| III. | Требования к результатам освоения дисциплины | 3 |
| IV. | Содержание и структура дисциплины | 6 |
| | 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 6 |
| | 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 14 |
| | 4.3. Содержание учебного материала | 16 |
| | 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 16 |
| | 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов | 18 |
| | 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 18 |
| | 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) | 19 |
| V. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 20 |
| | а) перечень литературы | 20 |
| | б) периодические издания | 20 |
| | в) список авторских методических разработок | 21 |
| | г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 21 |
| VI. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 21 |
| | 6.1. Учебно-лабораторное оборудование | 21 |
| | 6.2. Программное обеспечение | 22 |
| | 6.3. Технические и электронные средства обучения | 23 |
| VII. | Образовательные технологии | 23 |
| VIII. | Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации | 26 |

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Б1.О.18 Общая теория перевода» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области общей теории перевода.

Задачи освоения дисциплины «Б1.О.18 Общая теория перевода», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), необходимые для осуществления профессиональной деятельности и проведения исследований в области переводоведения;
- проводить исследования в области общих проблем теории перевода, опираясь при постановке проблемы, сборе материала и проверке выводов на переводческую практику,
- корректно применять научный аппарат лингвистики и переводоведения и оформлять результаты исследования в виде логично построенной научной работы.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Б1.О.18 Общая теория перевода» относится к обязательной части учебного плана.

Демонстрируя взаимосвязь между изучаемыми теоретическими курсами, переводческой практикой, дисциплина «Б1.О.18 Общая теория перевода» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.01 Основы языкознания

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.О.06 История

Б1.В.05 Древние языки и культуры

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.07 Философия

Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода

ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенции ПК-1: способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|--|---|--|
| <p align="center">ПК-1</p> <p>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p> | <p align="center">ИДК_{ПК1.1}</p> <p>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> | <p>Знать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Уметь применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования</p> |
| | <p align="center">ИДК_{ПК1.2}</p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> | <p>Знать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p>Уметь использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме</p> |
| | <p align="center">ИДК_{ПК1.3}</p> | <p>Знать</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p> | <p>алгоритм поиска материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Уметь анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть способностью использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> |
|--|---|--|

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации – экзамен (4 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации |
|-------|---|--------------------------------|-------------|--|--|------------------------------------|--------------|------------------------|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| | СРС (82)+КСР(1) КО (4)+Контроль (5) | Летняя сессия (3 курса) | 108 | | 8 | 8 | | 83 | 9 |
| 1 | Историческая эволюция переводческой деятельности 1.1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Причины возникновения перевода как деятельности. Понятие Вавилонской башни (библейская версия и | | 11 | | | 2 | | 9 | Эссе |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|---|---------|-------------|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | Самостоя- тельная работа | | |
| | <p>версия современных переводчиков). Гермес – родоначальник переводчиков. Первые свидетельства переводческой деятельности (шумеро-аккадские двуязычные «словари», Тель-эль-Амарнский архив). Первые исторические свидетельства о переводе (асуанские письмена, библиотека Ниневии, шумерская школа «э-дуба»).</p> <p>Понятие «хронологического перевода» в Древнем Египте. Социальный статус переводчиков в Древнем Египте по Геродоту. Розеттский камень и его роль в развитии перевода. Деятельность Франсуа Шампольона по расшифровке египетских иероглифов.</p> <p>Понятие древнегреческой цивилизации как «первичной» и «внутренний» перевод. Утверждение просветительской функции перевода.</p> <p>Особенности использования перевода в Древнем Риме по сравнению с Древней Грецией. «Пиррова победа» как начало контактов Древнего Рима и Древней Греции. Сенатор Гай Ацилий – первый устный переводчик Рима.</p> <p>Понятия буквального и вольного перевода в приложении к переводу Библии. Перевод Ветхого Завета на греческий и латинский языки. Септуагинта и приемы ее перевода на греческий язык; латинский перевод священного текста – Вульгата. Св. Иероним – переводчик Ветхого Завета. Проблемы перевода Библии: герменевтическая, лингвистическая, переводческая. Св. Иероним – теоретик перевода. «Письмо Паммахию».</p> <p>Деятельность Мартина Лютера – реформатора немецкого языка и переводчика: Критика М. Лютером латинской версии Библии – Вульгаты. «Послание о переводе».</p> <p>Славянский перевод Библии. Деятельность Российской</p> | | | | | | | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации | |
|-------|--|---------|-------------|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|---|--------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | Самостоя- тельная работа | | | |
| | духовной миссии по переводу Священного писания на китайский язык. Борьба сторонников буквального и вольного перевода (Генрих Штейнхельф, Альбрехт фон Эйб, Жоашен дю Белле, Этьен Доле). Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения: перевод как «изнанка ковра» – Мигель де Сервантес (1547-1616); «Защита и прославление французского языка» Жоашена дю Белле (1522-1560). Флорентийский гуманист Леонардо Бруни (1370-1444) и его «Трактат о правильном переводе» (<i>De interpretatione recta</i>) (1420). Этьен Доле (1509-1546) – родоначальник французской теории перевода: пять положений трактата «О способе хорошо переводить» Э. Доле в интерпретации Н. К. Гарбовского; цена ошибки переводчика. «Прекрасные неверные». 1.2. Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода. | | | | | | | | |
| 2 | Общая характеристика современной теории перевода 2.1. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода. 2.2. Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение. | | 12 | | 2 | | | 10 | Дебаты |
| 3 | Основные виды перевода 3.1. Классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. | | 13 | | 2 | | | 9 | Мини-реферат |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоя- тельная работа | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|---|---------|-------------|---------------------------------------|--|---|--|--------------------------------|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | | | | |
| | 3.2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Письменный перевод. Характеристика художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. | | | | | | | | |
| 4 | Лингвосемиотические основы переводоведения 4.1. Понятие единицы перевода. 4.2. «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии. | | 11 | | 2 | | | 9 | Дебаты |
| 5 | Эквивалентность и адекватность перевода как категории переводоведения 5.1. Понятие эквивалентности. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Deskриптивная компетенция переводческой эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. | | 14 | | 2 | 2 | | 10 | Дискуссия |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|--|---------|-------------|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | Самостоя- тельная работа | | |
| | <p>Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.</p> <p>5.2. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.</p> <p>Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе. Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь.</p> <p>Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</p> <p>5.3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.</p> <p>Буквальный, адекватный и вольный перевод.</p> <p>Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.</p> <p>Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.</p> | | | | | | | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоя- тельная работа | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|--|---------|-------------|---------------------------------------|--|--|---|--------------------------------|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | | | | |
| | де. | | | | | | | | |
| 6 | <p>Текстологические аспекты перевода</p> <p>6.1. Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях (по В. Н. Комиссарову). Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</p> <p>6.2. Переводческая типология текстов (по И. С. Алексеевой).</p> <p>Особенности перевода материалов для средств массовой информации.</p> <p>Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.</p> <p>Специфические требования к переводу рекламы и переводу в кино.</p> | | 9 | | | | 9 | Коллоквиум | |
| 7 | <p>Методы описания процесса перевода</p> <p>7.1. Основные принципы и модели описания процесса перевода.</p> <p>Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в процессе перевода.</p> <p>Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адек-</p> | | 9 | | | | 9 | Дискуссия | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации |
|-------|--|---------|-------------|----------------------------------|--|------------------------|--|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | Самостоятельная работа | | |
| | <p>ватности. Описание переводческого процесса методом моделирования. Интерпретативная теория перевода.</p> <p>7.2. Переводческие трансформации vs соответствия. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены</p> <p>Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p> <p>7.3. Переводческие соответствия.</p> <p>Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистические и ситуативные контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.</p> <p>Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Описательный перевод фразеологических единиц.</p> <p>Выбор грамматического соответствия при переводе. Вариантность грамматических средств, используемых переводчиком. Безэквивалентные грамматические еди-</p> | | | | | | | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|---|---------|-------------|---------------------------------------|--|--------------------------------|---|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | Самостоя- тельная работа | | |
| | ницы и структуры, передача их значений при переводе. | | | | | | | |
| 8 | <p>Прагматические аспекты и стратегии перевода</p> <p>8.1. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на реципиента. Необходимость прагматической адаптации перевода. Виды прагматической адаптации. Обеспечение адекватного понимания текста перевода реципиентом. Получение желаемой реакции у конкретного реципиента.</p> <p>Понятие коммуникативного эффекта. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.</p> <p>Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.</p> <p>8.2. Понятие стратегии перевода. Макро- и микростратегии перевода. Форенизация и доместикация как макростратегии перевода.</p> | | 11 | | 2 | | 9 | Дискуссия |
| 9 | <p>Нормативные аспекты перевода</p> <p>9.1. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке ре-</p> | | 11 | | 2 | | 9 | 4 Заключитель- ный тест |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практиче- ская подготовка | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | Самостоя- тельная работа | Форма текущего контроля успева- емости / Форма промежу- точной аттестации |
|-------|---|----------|-------------|---------------------------------------|--|----------|--|--------------------------------|---|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обу- чающимися | | | | |
| | <p>зультатов переводческой процесса. Общая оценка каче- ства перевода.</p> <p>9.2. Методы оценки качества перевода.</p> <p>Эмпирические методы оценки качества перевода.</p> <p>Классификация ошибок как основа оценки.</p> | | | | | | | | |
| | <p>Итого часов = 108 (СР+КСР = 82+1=83 ч., экзамен+КО=5+4=9)</p> | 2 | 108 | | 8 | 8 | | 83 | 5Экзамен |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр 2 | Название раздела / темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самосто- ятельной работы |
|--------------|---|--|---------------------|------------------------|-----------------------|---|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| 1 | Основные этапы истории перевода и науки о переводе. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 1-3 недели | 9 | Эссе | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 2 | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 4 неделя | 10 | Дискуссия | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 3 | Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 5-6 недели | 9 | Мини-реферат | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 4 | Понятие единицы перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 7-8 недели | 9 | Дискуссия | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 5 | Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 9-11 недели | 10 | Дискуссия | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 6 | Переводческая типология текстов. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 12 неделя | 9 | Коллоквиум | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисци- |

| | | | | | | |
|---|--|--|--------------|---|------------------------------|---|
| | | | | | | плины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 7 | Основные принципы и модели описания процесса перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 13-16 недели | 9 | Дискуссия | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 8 | Понятие стратегии перевода. | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 17 неделя | 9 | Дискуссия | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| 9 | Методы оценки качества перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | 18 неделя | 9 | Заключительный тест по курсу | См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» + ресурс 1147 на портале BELCA |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 83 ч. (СР+КСР) | | | | | | |

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/н | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции (индикаторы)* |
|-------|---|--|---------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------------|
| | | | Всего часов | Из них практическая подготовка | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Историческая эволюция переводческой деятельности | 1.1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Причины возникновения перевода как деятельности. 1.2. Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода. | 2 | | Эссе | ПК-1 |
| 2 | Общая характеристика современной теории перевода | 2.1. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода. 2.2. Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение. | | | Дискуссия | ПК-1 |
| 3 | Основные виды перевода | 3.1. Классификация видов перевода. 3.2. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода. | | | Мини-реферат | ПК-1 |
| 4 | Лингвосемиотические основы переводоведения | 4.1. Понятие единицы перевода. 4.2. «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии. | | | Дискуссия | ПК-1 |
| 5 | Эквивалентность и адекватность перевода как категории переводоведения | 5.1. Понятие эквивалентности. 5.2. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности. 5.3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. | 2 | | Дискуссия | ПК-1 |
| 6 | Текстологические аспекты перевода | 6.1. Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном | | | Коллоквиум | ПК-1 |

| | | | | | | |
|---|---|--|----------|--|-----------|------|
| | | измерениях (по В. Н. Комиссарову). 6.2. Переводческая типология текстов (по И. С. Алексеевой). | | | | |
| 7 | Методы описания процесса перевода | 7.1. Основные принципы и модели описания процесса перевода. 7.2. Переводческие трансформации vs соответствия. | | | Дискуссия | ПК-1 |
| 8 | Прагматические аспекты и стратегии перевода | 8.1. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. 8.2. Понятие стратегии перевода. | 2 | | Дискуссия | ПК-1 |
| 9 | Нормативные аспекты перевода | 9.1. Понятие нормы перевода. 9.2. Методы оценки качества перевода. | 2 | | Тест | ПК-1 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|---|----------|-------------------------|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Перевод в современном мире. Междисциплинарный характер теории перевода. | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 |
| 2 | Общая, частная и специальная теории перевода. Теоретическое и прикладное переводоведение. | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 |
| 3 | Жанрово-стилистическая классификации перевода | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.3 |
| 4 | «Ложные друзья переводчика» как проявление межъязыковой асимметрии | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.3 |
| 5 | Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |
| 6 | Содержательная структура текста в вертикальном, горизонтальном и глубинном измерениях | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 |
| 7 | Переводческие соответствия | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |
| 8 | Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 |
| 9 | Понятие нормы перевода | конспект | ПК-1 | ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

– по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

– по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

– по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

– по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

– по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|---|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. |
| | В ходе | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во времени! |
| | В конце | <ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| 3. Завершая работу | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с. – ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 5-е изд., стер. – М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с. – (Бакалавриат). – ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Алимов, В. В. Интерференция в переводе [Текст] : учебное пособие / В. В. Алимов. – М. : УРСС, 2005. – 232 с. – ISBN 5-484-00084-X (2 экз.)
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
6. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 5-е изд. – ЭВК. – М. : Университет, 2009. – 238 с. – Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". – Неогранич. доступ. – ISBN 978-5-98227-5 94-3
7. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : учеб. пособие / С. И. Влахов, С. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
8. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (6 экз.)
9. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
10. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М.: «Флинта», «Наука», 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (8 экз.)
11. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Швейцер. – М.: Высшая школа, 2004. – 240 с. – ISBN 5-93439-132-1 (10 экз.)
13. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
14. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
- 15.

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».

в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными ком-

пьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows)**. – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся

навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Какова социальная значимость профессии переводчика?
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Почему теорию перевода квалифицируют как трансдисциплинарную дисциплину? Перечислите дисциплины, непосредственно связанные с переводоведением.
4. Какие проблемы теоретического плана вы хотели бы разрешить при изучении частной теории перевода? Какие знания вам для этого необходимы?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

| № | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Контролируемые компетенции/ индикаторы |
|---|---------------------------|-------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Вопросы для собеседования | Входной контроль | ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 |
| 2 | Эссе | Раздел 1 | ПК-1 ИДК ПК1.1 |

| | | | |
|---|--------------------------------|---|---|
| | | | ИДК ПК1.2 |
| 3 | Контрольные вопросы, дискуссия | Разделы 2, 4, 5, 7, 8 | ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |
| 4 | Мини-реферат | Раздел 3 | ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |
| 5 | Коллоквиум | Раздел 6 | ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |
| 6 | Заключительный тест | По всему курсу «Общая теория перевода» | ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 |

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)


Форма промежуточной аттестации: экзамен (4 семестр)

Вопросы к экзамену по дисциплине «Б1.О.18 Общая теория перевода»:

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Трансдисциплинарный характер переводоведения.
3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
8. Переводческие типологии текстов К. Райс и А. Нойберта.
9. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.
10. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.
11. Переводческая эквивалентность, подходы к определению.
12. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
13. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
14. Историческая эволюция переводческой деятельности.
15. История и развитие переводческой деятельности в России.
16. Буквальный и вольный перевод в России.
17. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в
18. постсоветский период.
19. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
20. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
21. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.

22. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
23. Предмет и методы переводоведения.
24. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная
25. теории перевода.
26. Классификация видов перевода.
27. Особенности последовательного и синхронного перевода.
28. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного
29. перевода.
30. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
31. Классификация типов эквивалентности. Передача значений языковых единиц в пе-
реводе в свете теории эквивалентности.
32. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
33. Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации в переводе.
34. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
35. Переводческие трансформации в переводе.
36. Переводческие соответствия в переводе.
37. Методы оценки качества перевода.

Разработчик:



профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой _____



Н.В. Шурик

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предвари-
тельного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*